



ENGLISH AND AMERICAN
LITERARY STUDIES

英美文学

李
维
屏

研究论丛

20

主
编

第二十辑 (2014年春)

CSSCI 来源集刊

ENGLISH AND AMERICAN LITERARY STUDIES

英美文学 研究论丛

主编 李维屏
执行副主编 张和龙

第二十辑

20

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英美文学研究论丛. 第20辑 / 李维屏主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2014

ISBN 978-7-5446-3618-6

I. ①英… II. ①李… III. ①英国文学-文学研究-文集
②文学研究-美国-文集 IV. ①I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 015781 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 850×1168 1/32 印张 13.5 字数 358 千字

版 次: 2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-3618-6 / I · 0263

定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换。

《英美文学研究论丛》编辑委员会

名誉主编 虞建华

顾问 庄智象

主编 李维屏

副主编 乔国强 张和龙

编委 (按姓氏笔画排列)

王守仁(南京大学)

申丹(北京大学)

乔国强(上海外国语大学)

张冲(复旦大学)

张和龙(上海外国语大学)

张定铨(上海外国语大学)

李维屏(上海外国语大学)

陆建德(中国社会科学院)

赵毅衡(四川大学)

殷企平(浙江大学)

虞建华(上海外国语大学)

(以下按姓氏字母顺序排列)

Margaret Harris (University of Sydney, Aus.)

Michael Helfand (University of Pittsburgh, U.S.A.)

David Lyle Jeffrey (Baylor University, U.S.A.)

Patrick D. Murphy (University of Central Florida, U. S.A.)

James Simpson (Harvard University, U.S.A.)

Douglas Tallack (Leicester University, U.K.)

编辑部主任 陈广兴

编辑部副主任 王弋璇

编辑部地址: 上海市大连西路 550 号上海外国语大学文学研究院

邮政编码: 200083

电子邮件地址: ymwxlc@sina.com

Institute of Literary Studies

Shanghai International Studies University

550 Dalian Road (W)

Shanghai 200083, China

目 录

学者访谈

问题驱动的学术

——阮炜谈英国小说家、文明研究和中国学术现状

..... 张晓红 1

英国文学

《吉姆爷》中的科学话语与伦理叙事..... 胡素情 16

伊夫林·沃前期社会讽刺小说中漫画式人物的形象分析

..... 颜静兰 30

论《尤利西斯》的复调性..... 游巧荣 43

乔治·奥威尔作品中的中国形象..... 陈 勇 57

历史语境与翻译变迁

——罗伯特·彭斯诗歌在中国的译介

..... 吴 贇 75

戴维·洛奇天主教小说的仪式叙述..... 张艳蕊 91

丧钟为谁而鸣

——《新格拉布街》中教堂钟声的文化象征

..... 应 璎 106

后现代思辨式超小说

——《伊丽莎白·科斯特洛：八堂课》研究..... 石云龙 119

新中国 60 年现代主义研究之考察 蒋道超 131

美国文学

Western Fantasies of Chinese: Webb, Fenollosa, Pound	Daniel Albright	143
The <i>Transnational</i> in American Yiddish Poetry	Jeffrey Grossman	165
《俄亥俄州的瓦恩斯堡》的新元素 ——安德森现代主义小说观探析.....	李维屏	181
“潘多拉魔盒”开启之后 ——评《弗雷德里克·道格拉斯：一个美国奴隶的生平叙事》	庞好农	192
索尔·贝娄作品中的新超验主义思想.....	赵秀兰	205
男性气质的种族他性表演 ——评斯蒂芬·克莱恩《怪兽》中的新黑人形象	舒奇志	219
现实与灵魂间的沟通 ——海明威《太阳照常升起》中的元话语解读.....	吴建国	237
感性还是理性,主观还是客观? ——解读埃德加·爱伦·坡的诗学观.....	曾雪梅	253
论科马克·麦卡锡《骏马》的反帝国主义书写.....	张健然	265
私刑计划的破产与黑人权力运动的反思 ——解读约翰·怀德曼的《私刑者》.....	张 琮	278
《战争垃圾》的叙事倾向.....	卫景宜	291
欧·亨利“寻宝记”的文体学与叙事学分析.....	肖向阳	304

文学理论

不可避免的他者逻辑 ——关于对詹姆逊“民族寓言”的批判.....	陈广兴	312
“Applying McLuhan as a Politics of Awareness”		

..... Elena Lamberti	327
论弗莱的视像理论与布莱克诗歌视像之启示.....	易晓明 339
对萧伯纳戏剧理论的深度反思与重新评价.....	刘 涛 355
成长小说体裁考辨.....	孙胜忠 370

博士论坛

华裔美国文学中的性与性别研究.....	李丽华 388
尼克松时期美国小说中的家庭系统.....	顾 悦 395
菲利浦·拉金的“非英雄”思想.....	吕爱晶 402
库切文学创作中的解殖民美学.....	张白玲 408

征稿启事	417
------------	-----

本辑人物：申丹	封底
---------------	----

CONTENTS

Interview

Question-Oriented Academic Studies: An Interview with Ruan Wei Zhang Xiaohong	1
--	---

English Literature

Scientific Discourses and Ethical Narrative in <i>Lord Jim</i> Hu Suqing	16
Analysis on Caricature Figures in Evelyn Waugh's Early Novels Yan Jinglan	30
The Polyphony of <i>Ulysses</i> — Highlighting the Subjectivity of the Characters You Qiaorong	43
Chinese Images in George Orwell's Works Chen Yong	57
Ideology, Aesthetics and Translation: A New Perspective on the Translations of Robert Burns' Poetry in China Wu Yun	75
The Narrative of Religious Rites of David Lodge's Catholic Novels Zhang Yanrui	91
For Whom the Bell Tolls: The Cultural Symbolization of the Church Clock in <i>New Grub Street</i> Ying Ying	106
<i>Elizabeth Costello: Eight Lessons</i> as Postmodern Metafiction of Speculation Shi Yunlong	119
A Literature Review of the Researches in China on Modernism in	

60 Years since 1949	Jiang Daochao	131
---------------------------	---------------	-----

American Literature

Western Fantasies of Chinese: Webb, Fenollosa, Pound	Daniel Albright	143
The <i>Transnational</i> in American Yiddish Poetry	Jeffrey Grossman	165
The New Elements of Modernist Concept of Fiction in Sherwood Anderson's <i>Winesburg, Ohio</i>	Li Weiping	181
After the Uncovering of Pandora's Box: A Review of Frederick Douglass's <i>Narrative of the Life of Frederick Douglass</i>	Pang Haonong	192
Neo-transcendentalist Ideas in Saul Bellow's Works ...	Zhao Xiulan	205
Performance of Masculinity in Racial Alterity: On the New Negro in Stephen Crane's <i>The Monster</i>	Shu Qizhi	219
Communication between Reality and Spirit: The Metadiscourse in Hemingway's <i>The Sun Also Rises</i>	Wu Jianguo	237
Perceptual or Rational, Subjective or Objective: An Analysis of Edgar Allan Poe's Poetical Principles	Zeng Xuemei	253
On Anti-imperialist Writing in Cormac McCarthy's <i>All the Pretty Horses</i>	Zhang Jianran	265
The Failure of Violence Proposition and Reflection on Black Civil Rights Movement in John Wideman's <i>The Lynchers</i>	Zhang Qiong	278
<i>War Trash</i> 's Narrative Deviation	Wei Jingyi	291
A Stylistic and Narratological Analysis of O. Henry's "Buried Treasure"	Xiao Xiangyang	304

Literary Theory

Unavoidable Rhetoric of Otherness: Rereading "Third-World

Literature in the Era of Multinational Capitalism”	Chen Guangxing	312
“Applying McLuhan as a Politics of Awareness”	Elena Lamberti	327
Northrop Frye’s Vision Theory and William Blake’s Poetic Vision	Yi Xiaoming	339
Rethinking Bernard Shaw’s Dramatic Theory	Liu Tao	355
An Investigation on Bildungsroman as a Novel Genre	Sun Shengzhong	370

Abstracts of Doctoral Dissertation

The Literariness and Gender in Chinese American Literature	Li Lihua	388
Family Systems in American Fiction of the Nixon Era	Gu Yue	395
Philip Larkin’s View of “Non-hero”	Lü Aijing	402
J. M. Coetzee’s Decolonializing Poetics	Zhang Bailing	408

The Character of This Issue: Shen Dan

.....	Back Cover
-------	------------

问题驱动的学术

——阮炜谈英国小说家、文明研究和中国学术现状

张晓红*

内容提要：本文结合了笔谈和面谈两种采访形式。采访对象阮炜教授是一个成功的学术跨界者，其学术研究覆盖文学、历史、哲学、宗教、政治理论、国际关系。无论学术道路如何分叉，他的学术工作都是以问题意识为路径，以比较为方法，以公民责任为己任，以人文关怀为价值目标。阮教授创造了一种“思辨即幸福”的学术人生，对于他而言，文明研究意味着思辨；思辨就是幸福，是最高幸福。他认为，只有变换“兴奋点”，才能保持学术活力和思想弹性；只有坚持思辨，才能捍卫学术自由和学术精神。

关键词：问题意识；文明研究；英国小说；希腊文明；思辨

Abstract: This interview consists of conversations on paper and in person with Professor Ruan Wei. Ruan is a prominent border-crossing scholar whose research stretches into vast areas such as literature, philosophy, history, religion, political theory and international relations. Divergent as his scholarship appears, problem awareness invariably constitutes his point of departure. Adopting a comparative approach, he combines intellectual inquiries with a strong sense of responsibility, and socio-political concerns with a strong academic commitment. For him, academic vitality and elasticity

* [作者简介]：阮炜，深圳大学外国语学院教授，主要从事外国文学、中西文化研究；张晓红，深圳大学外国语学院教授，从事文学、文化研究。

originate from his passion for a wide range of issues. He makes intellectual inquiries, therefore he is happy.

Key words: problem awareness; civilizational studies; British novels; Greek civilization; intellectual inquiries

张晓红(以下简称张): 您系统研究过乔伊斯、伍尔夫、戈尔丁、福斯特等现当代英国小说家。批评家是文学经典构成的重要推手,利维斯勾勒了一个“伟大的传统”,哈罗德·布鲁姆制订了一部他自己的“西方正典”。在您的心目中,哪些英国小说家可以被冠上“伟大”这一称号?

阮炜(以下简称阮): 如果我们把《红楼梦》、《包法利夫人》这些真正伟大的作品作为参照系,则乔伊斯在《尤利西斯》、《芬尼根的守灵夜》这些小说里,很像他笔下的斯蒂芬·戴达勒斯,是个 artificer,一个技艺精巧的匠人,有太多的小聪明,太过卖弄语言技巧和其他技巧,太多的打磨修饰,却缺少更重要的东西:灵气。他的作品虽不乏反讽,显得比之前的文学作品更老到,却缺乏真正的思想深度,没有真正的大思维。所以,乔伊斯不是个伟大作家,只是个较为突出的英语作家。

伍尔夫的文字很有灵气,看得出,她是把全副身心都投入创作中了。但她很多时候太小气,太女性,或者说她是自己独特的女性视角的奴隶,而缺乏历史、哲学和宗教的关怀。读她的《到灯塔去》和《达洛卫夫人》,好像是在体验一种精致的文字娱乐,的确让你感到很亲切,甚至让你觉得当时英国知识精英们过的就是这种生活,就是这种思维。但她缺乏深度和广度。她或许是一个突出的英国作家,却不是伟大的作家。

戈尔丁有一些哲学思维,对人性的探索也有一定的深度和广度,如在《蝇王》和《黑暗昭昭》里那样。但他在艺术上实在太粗糙了一些,成名之后,更是信马由缰、肆无忌惮地胡写、乱写,

反正在这个疯狂的“后”现代，只要是名人，写什么胡话、废话都卖得出去，根本就不是在卖作品，而是在卖纸浆。在这个皇帝的新衣大行其道的时代，只差站出一个小男孩来点破：看啊！那人根本就没穿衣服！诺贝尔奖每年必得评出一个，不能有空缺，所以戈尔丁在1983年得了诺贝尔奖。

福斯特语言朴素平实，故事也讲得很老实，但简单的故事里也总是包含着深刻的问题。福斯特总是在努力探究问题，回答问题。这些都是大问题，直到今天也不过时，如《霍华兹别墅》里文化人与生意人的“连接”或沟通问题，或者说这两种人在资本主义社会如何自我定位的问题；再如《通往印度之路》里东西方文明的冲突和平等交流问题。由于时代的缘故，他也有局限，但他的问题意识强过乔伊斯、伍尔夫和戈尔丁。很多人可能认为他艺术成就不如乔伊斯和伍尔夫，其实他比以上三人都伟大。

你可能没有注意到，我还研究了劳伦斯的作品。劳伦斯是真正的天才，他的语言富于激情，充满了诗意，看得出是灵感所至，一气呵成，非出来不可，而不是匠气十足地打磨修饰的结果。这在《恋爱中的女人》里可以看得清清楚楚。但更重要的是，他有问题意识，有宏大的问题，即，现代文明作为一种“机械文明”，如何对生命原欲构成了巨大的压制，以及现代人如何摆脱这样的生命困境。劳伦斯还正面挑战了世俗的伦理道德，尤其在《查特莱夫人的情人》里边。这是尽人皆知的。他作品中的动物如猫、兔子，都写得很活泼，不是模仿得“惟妙惟肖”意义上的活泼，而是灵动、灵气，跟人有深刻的情感和心灵互动，而且无不与刻画人物、传达思想密切相关，给人印象极深刻。这就是“创新”，是乔伊斯、伍尔夫、戈尔丁所不及的，甚至福斯特也比不上。但是他的故事缺乏规划，十分散乱，人物刻画也嫌呆板、雷同，笔下的人物常常被当做他自己的传声筒来使用，读起来常常觉得枯燥乏味。也许，他不算是一个伟大的作家，但他比乔伊斯、伍尔夫、戈尔丁更伟大。

张:我发现,您一直在密切跟踪英国文坛的最新动态。您也曾专门研究 80 年代走红的当代作家,如巴恩斯和马丁·艾米斯。从文学批评家的角度来看,您认为当代英国文学生产与战前呈现了什么不同的景观,又为何产生了如此巨大的变化呢?

阮:如果说我在 90 年代中期“跟踪”过“最新动态”,是可以的;后来全力以赴做文明研究,就不是这样了。详评巴恩斯、艾米斯、默多克、斯帕克等人的小说,等于拓展了新的学术空间。当代英国文坛的最大变化,是“跨文化”小说家的崛起,如奈保尔、拉什迪、石黑一雄、毛翔青。这种变化是划时代的,在英国文学史乃至西方文学史上,都是开天辟地第一回。这大大丰富了英国文学的内涵,使它摆脱了战前文学的狭隘格局。“跨文化”小说家的影响力明显超过了土生土长的英国小说家。这肯定与非西方世界的崛起有密切的关系。英国着着实实衰落了,但是凭着英语优势和美国的国力,英语国家仍然握有话语权。英国和英语其实都沾了美国的光,现在仍在沾光,在可见的将来仍将如此。所以布克奖现已升级,已不是英国的文学奖,而是一种世界性的文学奖了。中国或印度为什么不凭自己的力量,推出一批有世界影响的作家?至少目前还不行。

张:我注意到,你的兴趣早已不只在英国文学,你花了大量精力搞文明研究和西方古典学。从现当代英语小说回归西方古典,往回追溯西方文明的源头,是您的一次学术“穿越”之旅。当前学界存在着明显的“厚今薄古”现象。请问,您当初为何逆流而动,做出回归古典的选择?

阮:西方古典文明对我来说不是“回归”,而是“重访”。这跟英国小说研究可能没有太直接的关系,而是文明研究的一部分。研究东西方文明,而不好好研究一下西方古典文明,是说不过去的。对我来说,西方古典学研究是文明研究的一部分。为什么西方文明是它现在这个样子?要回答此问题,得回到西方古代。于是就有古典学研究。你看,还是问题在驱动。当然,最好把西方

古典文明研究与文学结合起来,否则人们会觉得你“跨界”了。其实不能说是“逆流而动”。90年代末开始全力以赴搞西方古典学时,哲学界和中文界一些人正好也开始古典学研究。十几年过去了,现在还真有点声势。不过,热情有余、沉潜不足,对于中国学人来说永远是个问题。在这方面,我们应该向日本人学习。

张:您精通多国文字,包括希腊语。您曾经多次为本科生、研究生开设希腊语课程。您的希腊语是自学成才,还是科班出身?

阮:常常听到说某人“精通多国语言”,不知什么叫“精通”。钱钟书先生是语言天才,知道的语言文字肯定比一般学者多得多,但从已有的证据来看,他只是引用了一些西班牙文、意大利文、德文、希腊文句子,这并不表明他能毫无障碍地大量阅读这些语言的文献,更不能说明他能够用这些语言写作。能说多国语言的人肯定是有的,但同时“精通”亦即听、说、读、写多国语言文字几乎是不可能的,也没有必要。能精通母语就很不错了。总而言之,我不可能“精通”多国文字。希腊语我只学了一些初步的东西,给本科生、研究生开过“拉丁语初步”和“希腊语初步”,很大程度上是为了促使自己多学一些,学好一些,这叫教学相长。希腊语、拉丁语太复杂,从语言类型看属于“屈折语”,有太多、太繁杂的词尾变化。中国人学西方古典语言,很像是破译外星人密码。好在若干现代欧洲语言都大大进化了,词尾变化已减到最低限度,有点像现代汉语(汉语量词变化太多,汉字对西方人来说也太难)。英语、法语和西班牙语进化得尤其好,值得庆幸。

张:您出版过一些古希腊研究专著,如《不民主的希腊》和《另一个希腊》。经历长久追溯和深刻的叩问,请问您对古希腊文明给出一个什么样的综合评价?

阮:即将出版的《理性的开显》,也约有四分之三的内容跟希腊文明有关。但几句话不可能对一个文明做出综合评价,最好看书。人们常说中国文明“早熟”。我认为,如果真有什么“早熟”的文

明,那应该是希腊文明,而不是中国文明。一些希腊人如柏拉图、亚里士多德、普罗提诺,其思维之精微、细密,完全不像古人,而像现代人。相比之下,同时期的中国人的思维显得太朴素。墨子、荀子、韩非子文字优美、老到,也许希腊人比不上,但如果比思维的深刻性和复杂性,则不如希腊人。但是,希腊作为一个后起的文明,其成就不只属于希腊人,而是整个西亚、地中海世界的文明演进的结果,是不断吸纳两河流域、小亚细亚和埃及文明成果的产物。只要看一看多少希腊名人到埃及留过学,柏拉图、苏格拉底多么崇拜两河流域和埃及的文明,就知道希腊人其实一直在接受其他文明的熏陶。另外,希腊文明是在高度散裂的地缘条件下崛起的,上千个主权独立的城邦,一盘散沙,彼此争斗,不像尼罗河、两河流域、黄河流域那样,是大平原,社会政治的整合容易得多。这就是为什么作为共同体希腊文明早早就消亡了。

张:当代文明研究相对于传统文明研究有什么新的变化?

阮:中国没有什么“传统”的文明研究。文明研究是新东西。对西方学界来说,文明研究则已有一百来年历史。当然有变化。就是,从前只是西方人在说话,而现在印度人、中国人、日本人都在发声。现在有多种声音,观点、视角和立场多元化了。

张:中国当前的文明研究的现状如何?与外界的文明研究开展对话的情况如何?

阮:要回答这个问题,必须界定什么是“文明研究”。当今中国只有极少数学者在搞我心目中那种文明研究。历史学界和哲学界有一些人。中文背景的学者极少。外语背景的可能更少。也许有一些人仍然在酝酿,等待发功,但现在已经发出声音的人非常少。很显然,在中国迅速崛起的时代,怎么从宏观上认识自己的文明的长处与短板,把握中国文明与其他文明的关系,已不仅仅是个人的事,每个有担当的中国人都应该关心这事。中国成为超过美国的全球性大国,是迟早的事。要扮演真正的大国角色,

要承担比现在多得多的国际责任。这是中国的命运。对此,我们必须有认知上和心理上的准备。尤其重要的是,在西方形态的知识话语面前,我国学界应保持更大的警惕性和独立性,要有自己的主体性,要洋为中用,而不是糊里糊涂地做了人家的话语俘虏,尤其不要以为玩熟了某种西方理论,就可以拿它来炫耀,甚至拿它来压人。但是,中国经济实力超过美国,并不等于软实力也超过美国。要提高中国的软实力,首先得把国家治理好,尤其要降低腐败指数。与此同时,学人要自强不息,勤于思考,要保持活跃、开放的心灵,要为中国学术话语建设做真贡献,而不要整天只想着评职称、拿项目、获大奖。

至于同西方学者“对话”,已用英语发了一些文章,其中也有被多家西方网站全文转载的。也与一些西方学者建立了联系,去年同纽约石溪大学合办了“中国与西方:一个文明,两种文化”的学术会议。今后还会有更多合作,还会把西方学者请进来。

张:现代学术的一个标志是学科的细化,或者说专业化,文明研究如何在当代的学术体制中确立自己的位置?

阮:学科或学问分科标志着人类知识生产的演进。中世纪末乃至文艺复兴时期的欧洲大学,有神学和法学,现在除这些学科以外,还有数学、物理、化学,还有文学(中世纪语文不等于文学)、历史、哲学,更不用说政治学、人类学、心理学、社会学等了。这些是现代学科,中世纪并没有。可是现在学科分化越来越细,很多时候根本就没有必要分得那么细,对学生和社会不仅无益,甚至可能有害。常常不是学术本身的规律引发专业化,而是学界中人为了自身利益,人为地划出一些新“方向”来。这时候,你完全有理由质疑这样的“专业化”和这样的“学科”。这样的“学科”是什么?难道不是划出楚河汉界?不是圈地?不是占山为王?对于有些人来说,只有这样才会有自己的话语、自己的地盘,才更有可能获得学位、职称、项目或大奖。

但必须承认,现代知识生产必须有学科分际,不如此,人类